



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

## **Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik**

### **Teorie, pratiche e strategie traduttive della Germanistica europea**

Convegno internazionale del Dipartimento di eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere & Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG)



**13-15 giugno 2019**

Via Salvecchio 19, Bergamo

Aule 2 e 4

Programma – Programm



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere



## Donnerstag, 13. Juni 2019

13:30 – Aula 2 - *Grüßworte*

**Remo Morzenti Pellegrini** (Rektor der Università degli Studi di Bergamo)

**Maria Grazia Cammarota** (Vize-Dekanin des Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)

**Peter von Wesendonk** (Stellvertretender Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Mailand)

**Valentina Torri** (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Rom)

**Gabriele Kreuter-Lenz** (Goethe-Institut, Rom)

**Katrin Ostwald-Richter** (Goethe-Institut, Mailand)

**Elke Atzler** (Forum Austriaco di Cultura, Rom)

**Christiane Liermann Traniello** (Villa Vigoni)

**Roberta Ascarelli** (Istituto Italiano di Studi Germanici)

**Marina Foschi** (Associazione Italiana Alexander von Humboldt)

**Laura Auteri** (Internationale Vereinigung für Germanistik)

**Marianne Hepp** (Internationaler Deutschlehrerverband)

14:00 – *Tagungseröffnung*

**Elena Agazzi** (Vorsitzende der Associazione Italiana di Germanistica)

14: 15 – *Plenarvorträge* - Moderation: Elena Agazzi und Manuela Moroni (Università degli Studi di Bergamo/Università degli Studi di Trento)

**Peter Utz (Université de Lausanne)**, Der Mehrwert des fremden Wortlauts. Wie Übersetzungen die literaturwissenschaftliche Interpretation bereichern

**Vahram Atayan (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)**, „... Und gleich komme ich zu meinen Schlussbetrachtungen“ – Ausdrucksmittel der Nachzeitigkeit in Sprachvergleich und Übersetzung

15:30-15:45 – Pause



15:45- 17:30 – Parallelsektionen

<p><b>AULA 2</b> <b>Narrative Muster, Metaphern und Diskursstrukturen</b></p> <p>Moderation: Dorothee Heller (Università degli Studi di Bergamo)</p>	<p><b>AULA 4</b> <b>Weltliteratur: Übersetzen in der Goethezeit I</b></p> <p>Moderation: Thorsten Unger (Universität Magdeburg)</p>
<p><b>Barbara Ivancic (Università degli Studi di Bologna),</b> Hinter den Kulissen des Übersetzens</p>	<p><b>Elke Sturm-Trigonakis (Aristotle University of Thessaloniki),</b> Weltliteratur, Kolonialismus und Übersetzung</p>
<p><b>Marella Magris (Università degli Studi di Trieste),</b> Metaphern in der Impfdebatte: zwischen Wissensvermittlung und Persuasion</p>	<p><b>Anastasios Ioannidis (Aristotle University of Thessaloniki),</b> Die Übersetzung antiker Literatur in der Goethezeit</p>
<p><b>Valerio Furneri (Università degli Studi di Bergamo),</b> Zur Metaphorik im <i>Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo</i> von Galileo Galilei und seiner deutschen Übersetzung</p>	<p><b>Stefano Beretta (Università degli Studi di Parma),</b> Die deutschen Übersetzungen der <i>Bhagavadgītā</i> zwischen Aufklärung und sprachlichem Idealismus</p>
<p><b>Iliya Iliev (Universität Sofia, Bulgarien),</b> Aspekte und Verfahren bei der Übersetzung von okkasionellen und kühnen Metaphern am Beispiel des Romans <i>Atemschaukel</i> von Herta Müller und seiner Übersetzungen ins Bulgarische und ins Englische</p>	

17:30-17:45 – Pause

17.45 – Aula 2 – *Plenarvortrag* – Moderation: Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)

**Gaby Pailer (University of British Columbia, Vancouver),** „Hat denn zur unerhörten Tat der Mann / Allein das Recht?“ Übersetzung, Adaption und Verwandlung antiker Dramatik im 18. Jahrhundert

20:00 – Gemeinsames Abendessen

---



## Freitag, 14. Juni 2019

9:00 – 10:15 – Aula 2 - *Plenarvorträge* – Moderation: Dorothee Heller und Manuela Moroni (Università degli Studi di Bergamo/Università degli Studi di Trento)

**Michael Schreiber (Johannes Gutenberg Universität, Mainz)**, Die deutschen Pronominaladverbien als Übersetzungsproblem. Am Beispiel der Formen „*hier* + Präposition“

**Regula Schmidlin (Universität Freiburg)**, Wie gut verständlich sind Bedeutungsbeschreibungen in Wörterbüchern?

10:15-10:30 - *Pause*

10:30-11:45 - *Parallelsektionen*

<b>AULA 2</b> <b><i>Textkohäsion und Übersetzung</i></b>  Moderation: Manuela Moroni (Università degli Studi di Trento)	<b>AULA 4</b> <b><i>Weltliteratur: Übersetzen in der Goethezeit II</i></b>  Moderation: Gabriella Catalano (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)
<b>Valentina Crestani (Università degli Studi di Milano)</b> , Textkohäsion und intralinguale Untertitelung	<b>Donatella Mazza (Università degli Studi di Pavia)</b> , <i>Sophie Mereau, Übersetzerin Boccaccios</i>
<b>Federica Masiero (Università degli Studi di Padova)</b> , Der deutsche Konnektor <i>dabei</i> als Mittel zur Organisation der Textkohärenz und seine Übersetzungen im Italienischen	<b>Guglielmo Gabbiadini (Università degli Studi di Bergamo)</b> , Was heißt ›Welten sammeln‹? Zum Verhältnis von Übersetzungspraktiken und Kosmopolitismus von Christoph Martin Wieland bis Ilija Trojanow
<b>Roberto Menin (Università degli Studi di Bologna)</b> , Die Rolle des Lesers in der Übersetzungswissenschaft	<b>Lorella Bosco (Università degli Studi di Bari)</b> , Ist Homer auch übersetzbar? Theoretische Überlegungen am Beispiel Homers während der Goethezeit



11:45-13:30 – Parallelektionen

<b>AULA 2</b>  <b>Sprachvarietäten und Übersetzung I</b>  Moderation: Gabriella Carobbio (Università degli Studi di Bergamo)	<b>AULA 4</b>  <b>Mehrsprachige Autoren: Übersetzer- Schriftsteller und Selbstübersetzer I</b>  Moderation: Guglielmo Gabbiadini (Università degli Studi di Bergamo)
<b>Reneta Kileva-Stamenova (Universität Sofia, Bulgarien)</b> , Aspekte der zielsprachlichen Wiedergabe von Dialekt im Kontext der Debatte zur bulgarischen Übersetzung der Erstauflage von Grimms <i>Kinder- und Hausmärchen</i>	<b>Alla Paslawska (Universität Lwiw, Ukraine)</b> , Der ukrainische Nationaldichter Ivan Franko: mehrsprachiger Autor, (Selbst-)Übersetzer und Übersetzungstheoretiker
<b>Lorenza Rega (Università degli Studi di Trieste)</b> , Sprachvarietäten und Übersetzung: Ein erster Klassifizierungsversuch	<b>Riccardo Concetti (Università degli Studi di Perugia)</b> , Hofmannsthals Übersetzung des englischen Blankverses anhand der Manuskripte des Trauerspiels <i>Das gerettete Venedig</i>
<b>Beate Baumann (Università degli Studi di Catania)</b> , Vom „Schreibdrachen“ zur „onda della scrittura“. Aspekte der Übersetzung literarischer Mehrsprachigkeit und ihr didaktisches Potenzial im Fremdsprachenunterricht	<b>Gabriella Sgambati (Università degli Studi di Napoli l’Orientale)</b> , Translationspoetiken und Mehrsprachigkeit: Ann Cotten und Yoko Tawada
<b>Katharina Salzmann (Università di Bolzano)</b> , Fingierte Mündlichkeit in deutschen Dramatexten. Einige Überlegungen zur Wiedergabe im Italienischen	<b>Gerald Bär (Universidade Aberta, Portugal)</b> , Mehrsprachigkeit und die Kunst des Sich-Selber-Sehens
<b>Giancarmine Bongo (Università degli Studi di Napoli Federico II)</b> , Übersetzung, funktionaler Ausbau und Lehrbücher	<b>Verena Lindemann (Universidade Católica Portuguesa)</b> , Die Mehrsprachigkeit des Exils in Portugal: Übersetzungspraktiken in Ilse Losas und Daniel Blaufuks' <i>Sob Céus Estranhos</i>

15:00 – Aula 2 – Moderation: Gabriella Catalano (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)

**Peter Waterhouse (Wien/Berlin)**, Nachrichten aus dem VERSATORIUM

16:30 – Aula 2 – Mitgliederversammlung der AIG und Wahl des Vorstands 2019-2022  
Assemblea dei soci AIG ed elezione della Giunta 2019-2022

20:00 – Gemeinsames Abendessen



## Samstag, 15. Juni 2019

9:30 – Aula 2 - *Plenarvortrag* – Moderation: Gabriella Catalano (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)

**Andreas F. Kelletat (Johannes Gutenberg Universität, Mainz)**, *Das GERMERSHEIMER Übersetzerlexikon* (uelex.de). Konzeption und Perspektiven eines interkulturell-germanistischen Projekts

10:15–10:30 Pause

10:30 –12:30 – *Parallelsektionen*

AULA 2	AULA 4
<p><b><i>Sprachvarietäten und Übersetzung II</i></b></p> <p>Moderation: Valerio Furneri (Università degli Studi di Bergamo)</p>	<p><b><i>Mehrsprachige Autoren: Übersetzer-Schriftsteller und Selbstübersetzer II</i></b></p> <p>Moderation: Federica La Manna (Università della Calabria) Raul Calzoni (Università degli Studi di Bergamo)</p>
<p><b>Elisabetta Longhi (Università degli Studi di Parma)</b>, Stilistische Äquivalenz als Wiedergabe der Sprachvarietäten. Ein Beispiel aus der Übersetzungspraxis und –didaktik</p>	<p><b>Alessandra Goggio (Università degli Studi di Milano)</b>, <i>Der Übersetzer im Text: Übersetzerfiktion am Beispiel von Arno Schmidt und Walter Moers</i></p>
<p><b>Lucia Cinato - Marcella Costa (Università degli Studi di Torino)</b>, Soziogeographische Variation und Übersetzung: das Projekt <i>TRADIVARIO</i></p>	<p><b>Alessandra D’Atena (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)</b>, Selbst- und Fremdübersetzungen. Zu den deutschen und englischen Fassungen von Hans Magnus Enzensbergers Gedichten</p>
	<p><b>Flavia Di Battista (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)</b>, Leone Traverso übersetzt Hilde Domin (zusammen mit Hilde Domin)</p>
	<p><b>Isabella Ferron (Università degli Studi di Padova/Istituto Italiano di Studi Germanici)</b>, Karl Wolfskehl als Schriftsteller und Übersetzer</p>
	<p><b>Lucia Salvato (Università Cattolica di Milano)</b>, Selbstübersetzungen zweisprachiger Autoren: Kreativität und Umschreibung?</p>
	<p><b>Roksoliana Stasenکو (Universität Lwiw, Ukraine)</b>, Ukrainische Autoren als Selbstübersetzer im österreichischen Galizien</p>

12:30 – Aula 2 - *Abschlussdiskussion, Bilanz und Perspektiven*



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

## ORGANIZZAZIONE SCIENTIFICA

### Dipartimento di eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Elena Agazzi  
Dorothee Heller  
Gabriella Carobbio  
Raul Calzoni

### Giunta dell'AIG (2016-2019)

Elena Agazzi  
Gabriella Catalano  
Federica La Manna  
Manuela Moroni  
Raul Calzoni

### Per informazioni e iscrizioni

[aig.segreteria@gmail.com](mailto:aig.segreteria@gmail.com)

### Segreteria scientifica

Guglielmo Gabbiadini  
[guglielmo.gabbiadini@unibg.it](mailto:guglielmo.gabbiadini@unibg.it)

### CON LA COLLABORAZIONE DI

**AIG**  **Associazione Italiana  
di Germanistica**  
Italienischer Germanistenverband

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico